

Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu	09.4--FiPID-TTS-S20
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia polska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Irmina Kotlarska - prof. dr hab. Magdalena Steciąg

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Wyszkolenie umiejętności tłumaczenia tekstów anglojęzycznych, przede wszystkim tekstów informacyjnych, publicystycznych, instruktażowych, tekstów z zakresu kultury oraz z zakresu teorii komunikacji, a także umiejętności analizy zawartych w nich informacji.

Wymagania wstępne

komunikatywna znajomość języka angielskiego (języka niemieckiego)

Zakres tematyczny

Co to znaczy „tłumaczyć tekst” – uściślenia terminologiczne; arsenał tłumacza – podstawowe zabiegi językowe pozwalające na sprawne tłumaczenie tekstu; pułapki oryginału – źródła najczęstszych błędów w tłumaczeniu; specyfika tłumaczenia tytułów, podtytułów, nazw własnych; tłumaczenie testów informacyjnych i informacyjno-instruktażowych; tłumaczenie tekstów publicystycznych na podstawie oryginalnych materiałów prasowych; tłumaczenie tekstów z zakresu teorii komunikacji; tłumaczenie testów z zakresu kultury z uwzględnieniem tła kulturowego; pogłębianie wiedzy o specyfice mediów na podstawie tekstów obcojęzycznych.

Metody kształcenia

Praca z tekstem; metoda działalności praktycznej (indywidualnej i grupowej); heureka (pokonywanie barier i różnego rodzaju ograniczeń w toku debat i wspólnego namysłu).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student potrafi na podstawie samooceny własnych kompetencji efektywnie kształtować kierunki własnego rozwoju i uzupełniać oraz doskonalić swoją wiedzę i umiejętności	KEP2_U20	- kolokwium - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia
student ma umiejętności językowe (wybrany język) w zakresie dziennikarstwa i komunikacji społecznej zgodnie z wymaganiami określonymi na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	KEP2_U18	kolokwium	Ćwiczenia
student potrafi aktywnie uczestniczyć w pracy zespołowej, współpracować z członkami grup, organizacji i instytucji medialnych	KEP2_K04	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia
student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem światowych zasobów cyfrowych bibliotek naukowych i portali polskich i obcojęzycznych z zakresu nauk o komunikacji i medioznawstwa	KEP2_U03	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia
student zna podstawową terminologię z zakresu nauk o mediach i komunikacji w wybranym języku obcym	KEP2_W23	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi kierować pracą grupy	KEP2_K05	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach oraz sprawdzian polegający na samodzielnym przetłumaczeniu na język polski wskazanego przez prowadzącego tekstu medialnego.

Literatura podstawowa

1. Belczyk A., *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków 2007.
2. Bańko M., *Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią*, Warszawa 2006.
3. Douglas-Kozłowska Ch., *Difficult words in Polish-English translation*, Warszawa 2012.

Literatura uzupełniająca

1. Dzierżanowska H. *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988.
2. Gandon M., *English for international journalists*, New York 2013.
3. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
4. Gandon M., *English for international journalists*, Routledge: London 2013.
5. Hicks W., *English for Journalists*, London – New York 1993.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Krystian Saja (ostatnia modyfikacja: 25-11-2020 17:30)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ